CODE MIXING IN POETRY: A CASE OF MODERN NEPALI POEMS

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education

Submitted by

Gokarna Prasad Gautam

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2008

CODE MIXING IN POETRY: A CASE OF MODERN NEPALI POEMS

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)

By

Gokarna Prasad Gautam

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2008

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Gokarna Prasad Gautam** has prepared this thesis entitled **Code Mixing in Poetry: A Case of Modern Nepali Poems** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: …………..………………..

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra   ----------------------------

Reader and Head   Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)   ----------------------------

Lecturer   Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Mrs. Madhu Neupane   ----------------------------

Lecturer   Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date: ………../………/………..

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra   -----------------------------

Reader and Head   Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi   -----------------------------

Professor   Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign

Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Dr. Bal Mukunda Bhandari   -----------------------------

Lecturer   Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: Gokarna Prasad Gautam

DEDICATION

Dedicated

to my late parents Maha Sharma Gautam and

Nandakala Gautam who devoted their

whole life in paving the

way of my

future.

ACKNOWLEDGEMENTS

September, 2008 **Gokarna Prasad Gautam**

ABSTRACT

This research is basically a study of English code mixing in modern Nepali poems. It aims at analyzing the English expressions mixed in the poems composed during the modern era of Nepali literature. The primary sources of data were the composers and readers of modern Nepali poems. Similarly, the secondary sources of data were the poems composed during the modern age. The required data were gathered by employing judgmental non - random sampling. That is to say, only thirty poems were selected out of the poems composed from the time of Lekh Nath Poudel to the date. Likewise, 15 composers and 15 readers of the modern Nepali poetry were chosen to obtain their attitude towards English code mixing. The data was analyzed using simple statistical tools like frequency and percentage. The findings of the study show that out of different English expressions, words are mixed maximally in modern Nepali poetry. Within words also, nouns are mixed more than other word classes (verbs, adjectives, adverbs). It is found that modern poems contain different English expressions due to globalization of English and rapid development of modern science and technology. Similarly, writers' English background, lacks of actual Nepali equivalent terms, etc. are the major reasons for English code mixing in modern Nepali poetry.

The first chapter deals with general background, review of the related literature, objective of the study and so on. Similarly, the second chapter deals with the methodology adopted and the third chapter consists of the analysis and interpretation of the collected data. Finally, the fourth chapter deals with the findings and recommendations.

Page No.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER - I

INTRODUCTION   1-12

CHAPTER - II

METHODOLOGY   13-15

CHAPTER - III

ANALYSIS AND INTERPRETATION   16-40

CHAPTER - IV

FINDINGS AND RECOMMENDATIONS   41-44

TABLES AND FIGURES

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

i.e.	:	that is
e.g.	:	exempli gratia
etc.	:	etcetera
viz.	:	namely
NP	:	noun phrase
p	:	page
pp	:	pages
B.S.	:	Bikram Sambat
T.V.	:	television
T.U.	:	Tribhuvan University
FM	:	Frequency Modulation
%	:	percent
Vol	:	Volume